

1/2/5

ΠΡΟΣΧΕΔΙΟ

121
157

164

211



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Αρ. 2066 της 19ης ΙΟΥΛΙΟΥ 1985

ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ—ΑΡΘΡΟ 169.1 ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ

Αριθμός 16

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών για την Εμπορική Ναυτιλία, που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος, συνολολογήθηκε στις 12 Ιουνίου, 1985 ύστερα από απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 25.256 και ημερ. 13 Δεκεμβρίου 1984, δημοσιεύεται στην επίσημη εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

μεταξύ της Κυβέρνησης της
Κυπριακής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Ένωσης
Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών
για την Εμπορική Ναυτιλία

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, οι οποίες πιο κάτω θα αναφέρονται ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν εμπορική ναυτιλία μεταξύ των δυο χωρών με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος και να συμβάλουν στην ανάπτυξη διεθνούς ναυσιπλοΐας με βάση τις αρχές της ελεύθερης ναυσιπλοΐας, της κυρίαρχης ισότητας των κρατών και της μη ανάμειξης στις εσωτερικές υποθέσεις,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Στην παρούσα Συμφωνία:

1. Ο όρος "σχάφος Συμβαλλόμενου Μέρους" σημαίνει κάθε σχάφος που χρησιμοποιείται για εμπορικούς ή εκπαιδευτικούς σκοπούς, που είναι εγγεγραμμένο στο ημερολόγιο αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους και που φέρει τη σημαία

του. Ο όρος αυτός, όμως, δεν περιλαμβάνει πολεμικά σκάφη.

2. Ο όρος "μέλος του πληρώματος" σημαίνει τον πλοίαρχο και κάθε άλλο πρόσωπο που πραγματικά απασχολείται σε καθήκοντα πάνω στο σκάφος και στη διάρκεια ταξιδιού, σχετικά με τη λειτουργία ή την υπηρεσία του σκάφους και που περιλαμβάνεται στον κατάλογο πληρώματος.

Άρθρο 2

Μέσα στα όρια της αντίστοιχης νομοθεσίας τους, τα συμβαλλόμενα μέρη θα συνεχίσουν τις προσπάθειές τους για διατήρηση και ανάπτυξη αποδοτικών σχέσεων συνεργασίας μεταξύ των αρχών που είναι υπεύθυνες για τις ναυτιλιακές μεταφορές στις χώρες τους. Ειδικότερα, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να διεξάγουν αμοιβαίες διαβουλεύσεις και ανταλλαγή κληροφοριών μέσω των κυβερνητικών Τμημάτων που είναι υπεύθυνα για ναυτιλιακές υποθέσεις στις αντίστοιχες χώρες τους και να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη επαφών μεταξύ των αντίστοιχων ναυτιλιακών οργανισμών και επιχειρήσεων τους.

Άρθρο 3

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να ακολουθούν στη διεθνή ναυτιλία, στο μέτρο του δυνατού, τις αρχές του ελεύθερου και θεμιτού συναγωνισμού και ειδικότερα:

α) να προωθούν συμμετοχή των σκαφών τους στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμένων των χωρών τους·

β) να συνεργάζονται στην εξάλειψη τυχόν εμποδίων που μπορεί να παρακωλύουν την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των λιμένων των χωρών τους·

γ) να μην παρεμποδίζουν τη συμμετοχή των σκαφών ενός συμβαλλόμενου μέρους στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμένων του άλλου συμβαλλόμενου μέρους και των λιμένων τρίτων χωρών.

2. Προς το σκοπό της εφαρμογής των διατάξεων της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού, οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις και των δύο χωρών μπορούν να λειτουργούν κοινές ναυτιλιακές γραμμές και να συνάπτουν αμοιβαίες συμφωνίες για τεχνικά, οργανωτικά και εμπορικά θέματα.

3. Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού δεν εκφραζουν το δικαίωμα των ομοίων τρίτων χωρών όπως συμμετέχουν σε θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμένων των Συμβαλλομένων Χερών.

Άρθρο 4

Εφόσον δεν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τη μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους για όλα τα θέματα που αφορούν στην εμπορική ναυτιλία.

Άρθρο 5

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στα όσα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τη μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους αναφορικά με την ελεύθερη είσοδο στους λιμένες, τη χρήση των λιμένων για φορτοεκφόρτωση φορτίων και για εκβίβαση και αποβίβαση εκβιβατών, την κληρωμή των τελών χωρητικότητας και των άλλων τελών και φόρων, τη διενέργεια συνθησιμένων εμπορικών δραστηριοτήτων και τη χρήση των σχετικών προς τη ναυοικλοία υπηρεσιών.

2. Παρά την ύπαρξη των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, οκάθε τα οκάθε ανήκουν ή χρησιμοποιούνται ή ναυλώνονται από επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους οφείλουν να μην εισέρχονται σε λιμένα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει κηρυχτεί κλειστός στη διεθνή ναυτιλία από το τελευταίο αυτό Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη υιοθετούν, μέσα στα όρια των νόμων και κανονισμών τους, όλα τα κατάλληλα μέτρα για

τη διευκόλυνση και εκτόξευση της ναυτιλιακής κίνησης, για την πρόληψη άσκοπων καθυστερήσεων στα σκάφη και για την εκτόξευση και αλλοκοίηση, στο μέτρο του δυνατού, των τελωνειακών διαδικασιών και άλλων διατυπώσεων που ισχύουν στους λιμένες.

Άρθρο 7

1. Τα έγγραφα που πιστοποιούν την εθνικότητα των σκαφών οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τα πιστοποιητικά χωρητικότητας και τα άλλα έγγραφα του σκάφους που εκδίδονται ή αναγνωρίζονται από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

2. Τα σκάφη του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, που είναι εφοδιασμένα με προσηκόντως εκδεδεμένα πιστοποιητικά χωρητικότητας, δεν υπόκεινται σε επανακαταμέτρηση στους λιμένες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 8

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μέλη του κληρώματος τα οποία είναι νηήκοι του άλλου τούτου Συμβαλλόμενου Μέρους και χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προβλέπουν τα Άρθρα 9 και 10 της παρούσας Συμφωνίας με τους όρους που διαλαμβάνονται εκεί. Τα έγγραφα ταυτότητας είναι:

Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας - το Κυπριακό Ναυτικό Φυλλάδιο και το Διαβατήριο που εκδίδεται από την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Στην περίπτωση της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών - το Ναυτικό Διαβατήριο της ΒΣΣΔ.

2. Οι διατάξεις των Άρθρων 9 και 10 της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται αναλόγως και σε οποιουδήποτε

270

κράωπο το οποίο, δεν είναι ούτε Κύπριος ούτε Σοβιετικός πολίτης, κατέχει όμως έγγραφο ταυτότητας που ανταποκρίνεται στις διατάξεις είτε της Σύμβασης για τη διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης, 1965 και του Παραρτήματος της, είτε της Σύμβασης για τα Εθνικά Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών Αρ. 108 της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας. Τέτοιο έγγραφο ταυτότητας θα πρέπει να εκδίδεται από το κράτος που είναι συμβαλλόμενο στη σχετική σύμβαση και να εγγυάται την εκανείσοδο του κατόχου στη χώρα που έχει εκδόσει το έγγραφο.

3. Οι διατάξεις των Άρθρων 9 και 10 της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται, στο μέτρο του δυνατού, και σε οποιουδήποτε κράωπο που ούτε Κύπριος ούτε Σοβιετικός πολίτης είναι και που κατέχει έγγραφο ταυτότητας άλλο από εκείνο που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου αυτού.

Άρθρο 9

1. Στους κατόχους εγγράφων ταυτότητας ναυτικού που καθορίζονται στο Άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας εκιτρέπεται, εφόσο είναι μέλη πληρώματος οκάφους του συμβαλλόμενου Μέρους που έχει εκδόσει τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικού, η άνευ θεωρήσεως είσοδος και παραμονή με προσωρινή άδεια ξηράς στη διάρκεια παραμονής του οκάφους σε λιμένα του άλλου συμβαλλόμενου Μέρους, με την προϋπόθεση ότι ο πλοίαρχος έχει υποβάλει τον κατάλογο του πληρώματος στις αρμόδιες αρχές σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν στο λιμένα αυτό.

2. Τα κράωπα που αναφέρονται πιο πάνω υχόκεινται, τόσο κατά την αποβίβαση από, όσο και κατά την εκβίβαση τους στο οκάφος, στο μεθοριακό και τελωνειακό έλεγχο που ισχύει στο λιμένα αυτό.

Άρθρο 10

1. Στους κατόχους εγγράφων ταυτότητας ναυτικού που καθορίζονται στο Άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας εκιτρέπεται, ως εκιβάτες οποιουδήποτε μεταφορικού μέσου να

211

εισέλθουν στην επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους ή να διέλθουν μέσω αυτής καθοδόν προς επιβίβαση στο σκάφος τους ή προς μετακίνηση σε άλλο σκάφος, ή καθοδόν προς επανακατρισμό ή μετακίνηση για σκοπούς άλλο λόγο και εγκρίνεται από τις αρχές του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

2. Σ' όλες τις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, οι ναυτικοί πρέπει να έχουν τις αντίστοιχες θεωρήσεις του άλλου συμβαλλόμενου μέρους και θα χορηγούνται από τις αρμόδιες αρχές με τη μικρότερη δυνατή καθυστέρηση.

3. Σε περίπτωση που ο κάτοχος του εγγράφου ταυτότητας ναυτικού που καθορίζεται στο Άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας δεν είναι κάποιος κανονός συμβαλλόμενου μέρους, οι θεωρήσεις που προβλέπει το Άρθρο αυτό για την είσοδο ή τη διέλευση μέσω της επικράτειας του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, θα χορηγούνται νοουμένου ότι η επιστροφή στην επικράτεια του συμβαλλόμενου μέρους που έχει εκδώσει το έγγραφο ταυτότητας ναυτικού είναι εγγυημένη στον κάτοχο αυτού.

Άρθρο 11

1. Σηρουμένων των διατάξεων των Άρθρων 8 μέχρι 10 της παρούσας Συμφωνίας, οι κανονισμοί αναφορικά με την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση αλλοδαπών διατηρούνται σε πλήρη ισχύ στις επικράτειες των συμβαλλόμενων μερών.

2. Καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη επιφυλάσσει το δικαίωμα να αρνείται την είσοδο στην επικράτεια του σε ναυτικούς που θεωρεί ανεπιθύμητους.

Άρθρο 12

Μέσα στα όρια των υφισταμένων δυνατοτήτων τους, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να παρέχουν αμοιβαία τεχνική βοήθεια στην ανάπτυξη εμπορικών στόλων περιλαμβανομένης της εκπαίδευσης ναυτικών.

Άρθρο 13

1. Αν οκάφος ενός συμβαλλόμενου κέρους ναυαγήσει, προσαράξει ή εξοκείλει ή υτροσει, οποιεδήλοτε άλλο αυ-
 χημα έξω από τις ακτές του άλλου συμβαλλόμενου κέρους,
 το οκάφος και το φορτίο του θα ακολουθούν, στην εκικρή-
 τεια του τελευταίου συμβαλλόμενου κέρους, των ίδιων
 ευεργετημάτων που παρέχονται σε οκάφη και φορτία του
 συμβαλλόμενου τούτου κέρους.

2. Στο κλήρωμα και τους εκιβότες καθώς και στο οκά-
 φος και το φορτίο του θα παρέχεται, οποιεδήλοτε, βοή-
 θεια και αρωγή στην αυτή έκταση, όπως και στην περι-
 κτωση οκάφους του τελευταίου συμβαλλόμενου κέρους.

3. Το φορτίο και τα αντικείμενα που εκφορτώνονται ή
 οισωζονται από το οκάφος που καθορίζεται στην παρά-
 γραφο 1 του κάρντος Άρθρου, με την προοκώουση ότι
 αυτά δεν παραδίδονται για χρήση ή κατακόουση στην εκικ-
 κρέτεια του άλλου συμβαλλόμενου κέρους, δε θα υκόμενται
 σε τελωνειακούς εασμούς.

Άρθρο 14

Οι δικαστικές αρχές ενός συμβαλλόμενου κέρους δε
 θα εκδικάζουν διαφορές που κηγάζουν από συμβόσεις εργα-
 σίας μελών του κληρώματος οκάφους του ετέρου συμβαλλό-
 μενου κέρους χωρίς την αίτηση του αρμόδιου δικλωματικού
 ή προξενικού λειτουργού της σημαίας του κρέτους.

Άρθρο 15

Κάθε συμβαλλόμενο κέρους θα υκοβοηθεί την εγκα-
 τώουση στην εκικράτεια του αντιπροσωκειών των ναυτι-
 λιακών οργανισμών του άλλου συμβαλλόμενου κέρους. Οι
 δραστηριότητες των αντιπροσωκειών αυτών θα υκόμενται
 στη νομοθεσία της φιλοξενούδας χώρας.

Άρθρο 16

Οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής δεν εκπηρεδκουν
 τα δικαιώματα και τις υκοχρεώσεις των συμβαλλόμενων

Μερών που προκύπτουν από διεθνείς συμβάσεις ναυτικού
εμπορίου και ναυτιλίας.

Άρθρο 17

Προς το σκοπό αποτελεσματικής εφαρμογής της Σημ-
φωνίας αυτής και εξέτασης οποιουδήποτε άλλου υφιστάμενου
θέματος αμοιβαίου ενδιαφέροντος, ιδρύεται κοινή Επιτροπή.
Η Επιτροπή μπορεί να συνέρχεται ύστερα από αβίαση οποιου-
δήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 18

1. Τα μέτρα που αφορούν στην εφαρμογή και την ερμηνεία
μιας ή περισσότερων διατάξεων της Συμφωνίας, που τηρούνται από
τις ακόλουθες αρχές των δυο Συμβαλλομένων Μερών.

Οι αρμόδιες αυτές αρχές είναι:

στην Κυπριακή Δημοκρατία -

Το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων.

στην Ένωση Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών -

Το Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας.

2. Σε περίπτωση διχογνωμίας η οποία δεν μπορεί να
λυθεί από τις αρχές αυτές, το θέμα θα διευθετείται μέσω
της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 19

1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος οφείλει να γνωστοποιήσει
στο άλλο σχετικά με τη συμπλήρωση των αναγκών κατά τη
νομοθεσία του διατυπώσεων έγκυρης ισχύος της παρούσας
Συμφωνίας, η οποία θα αρχίσει να δεσμεύει από την ημε-
ρομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για αόριστη διάρκεια.
Αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για δώδεκα μήνες από την
ημερομηνία που οποιουδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει δώσει
στο άλλο γραπτή ειδοποίηση για την πρόθεση του να τερ-
ματίσει αυτήν.

Έγινε στη Μόσχα την 12η ημέρα του Ιουνίου 1985,
σε δυο πρωτότυπα, το καθένα στην Ελληνική, Ρωσική και
Αγγλική γλώσσα. Όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ
ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ

Χρίστος ΜΑΥΡΕΛΛΗΣ

Τ. Γκουζιένκο

A G R E E M E N T

197.85

Between the Government of the
Republic of Cyprus
and the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics
on Merchant Shipping

The Government of the Republic of Cyprus and the
Government of the Union of Soviet Socialist Republics,
hereinafter called the Contracting Parties,

Desiring to develop merchant shipping between the
two countries on the basis of equality and mutual benefit
and to contribute to the development of international
navigation on the basis of the principles of freedom of
navigation, sovereign equality of States and non-inter-
ference in internal affairs,

Have agreed as follows:

Article 1

In the present Agreement:

1. The term "vessel of a Contracting Party" shall
mean any vessel used for commercial or training purposes,

registered in the shipping register of that Contracting

AGREEMENT

Between the Government of the
Republic of Cyprus
and the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics
on Merchant Shipping

19785

The Government of the Republic of Cyprus and the
Government of the Union of Soviet Socialist Republics,
hereinafter called the Contracting Parties,

Desiring to develop merchant shipping between the
two countries on the basis of equality and mutual benefit
and to contribute to the development of international
navigation on the basis of the principles of freedom of
navigation, sovereign equality of States and non-inter-
ference in internal affairs,

Have agreed as follows:

Article 1

In the present Agreement:

1. The term "vessel of a Contracting Party" shall
mean any vessel used for commercial or training purposes.

2. With a view to implementing the provisions of paragraph 1 of this Article, the shipping enterprises of both countries may operate joint liner services as well as conclude mutual agreements on technical, organizational and commercial matters.

3. The provisions of this Article shall not affect the right of the vessels of third countries to participate in sea trade between the ports of the Contracting Parties.

Article 4

If not otherwise provided in the present Agreement, each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the most favoured nation treatment in all matters concerning merchant shipping.

Article 5

1. Each Contracting Party shall afford to vessels of the other Contracting Party the most favoured nation treatment in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking passengers, payment of tonnage and other dues and taxes, exercising normal commercial operations and use of services related to navigation.

2. Notwithstanding the provisions of the present agreement, vessels belonging to or operated or chartered by an enterprise of one Contracting Party shall not enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Party.

Article 6

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their laws and regulations, all appropriate measures in order to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels, and to expedite and simplify, as much as possible, customs procedures and other formalities applicable in ports.

Article 7

1. The documents certifying the nationality of vessels of either Contracting Party, certificates of tonnage and other ship's documents issued or recognized by one of the Contracting Parties shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The vessels of each of the Contracting Parties holding duly issued certificates of tonnage shall not be subject to re-measurement in the ports of the other Contracting Party.

Article 8

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party to members of the crew who are nationals of that Contracting Party and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Articles 9 and 10 of the present Agreement under the conditions stipulated therein.

The identity documents are:

In the case of the Republic of Cyprus -
the Cyprus Seaman's Book and the Passport
issued by the Government of the Republic
of Cyprus.

In the case of the Union of Soviet Socialist
Republics -
the USSR Seaman's Passport.

2. The provisions of Articles 9 and 10 of the present Agreement shall be accordingly applied to any person who is neither a Cyprus nor a Soviet citizen but holds identity document corresponding to the provisions of either the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965 and its Annex, or the Convention Concerning Seafarers' National Identity Documents No. 108 of the International Labour Organization. Such identity

document must be issued by a State which is party to the relevant convention and guarantee the readmission of the bearer to the country which issued the document.

5. The provisions of Articles 9 and 10 of the present Agreement shall apply, to the extent possible, to any person who is neither a Cyprus nor a Soviet citizen and holds an identity document other than that mentioned in paragraph 2 of this Article.

Article 9

1. Holders of the seamen's identity documents specified in Article 8 of the present Agreement are permitted, in case they are members of the crew of a vessel of the Contracting Party which issued the seamen's identity documents, to stay for temporary shore leave, without visas, during the stay of the vessel in a port of the other Contracting Party, provided the master has submitted the crew list to the competent authorities in accordance with the regulations in force in that port.

2. While landing and returning to the vessel the persons mentioned are subject to frontier and customs control in force in that port.

Article 10

1. Holders of the seamen's identity documents specified in Article 8 of the present Agreement are permitted as passengers of any means of transport to enter the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit whenever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way to the motherland or going for any other reason, approved by the authorities of this other Contracting Party.

2. In all cases specified in paragraph 1 of this Article the seamen must have corresponding visas of the other Contracting Party which shall be granted by the competent authorities with the shortest possible delay.

5. In case the holder of the seaman's identity document specified in Article 8 of the present Agreement is not a citizen of either Contracting Party, the visas specified in this Article for entry into or transit passage via the territory of the other Contracting Party, shall be granted, provided that return to the territory of the Contracting Party which has issued the seaman's identity document, is guaranteed to the holder.

Article 11

1. Subject to the provisions of Articles 8-10 of the present Agreement, the regulations in respect of the entry, stay and departure of foreigners are kept fully in force in the territories of the Contracting Parties.

2. Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry to its territory to seamen whom it considers undesirable.

Article 12

The Contracting Parties agree to render to each other, within the available possibilities, technical assistance in developing merchant fleets including training of seamen.

Article 13

1. If a vessel of one of the Contracting Parties is wrecked, runs aground, is cast ashore or suffers an accident off the coast of the other Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy, in the territory of the latter Contracting Party, the same treatment which are accorded to that Party's vessel and cargo.

2. The crew and passengers as well as the vessel and cargo shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a vessel of the latter Party.

3. The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in paragraph 1 of this article, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to any customs duties.

Article 14

The judicial authorities of a Contracting Party shall not entertain proceedings arising out of a contract of service as a member of the crew of a vessel of the other Contracting Party without the request of the competent diplomatic or consular official of the flag state.

Article 15

Each Contracting Party shall assist in establishing in its territory representations of the shipping organizations of the other Contracting Party. The activities of such representations shall be subject to the legislation of the host country.

Article 16

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of international conventions on maritime law and shipping.

Article 17

For the purpose of efficient implementation of this Agreement and for consideration of any other shipping matters of mutual interest, a joint Commission is set up. The Commission may be convened at the request of either Contracting Party.

Article 18

1. The matters referring to the interpretation and implementation of the present Agreement will be

dealt with by the competent authorities of the two Contracting Parties.

These competent authorities are:

In the Republic of Cyprus -
The Ministry of Communications and Works.

In the Union of Soviet Socialist Republics -
The Ministry of Merchant Marine.

2. In case there are differences of opinion which these authorities are not able to solve, the matter will be settled through diplomatic channels.

Article 19

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other Party on completion of procedures necessary in accordance with its legislation for the present Agreement to enter into force which shall become effective from the date of last notification.

2. The present Agreement shall be valid for an indefinite period of time and shall remain in force for twelve months from the date on which either Contracting Party has given a written notice to the other Party of its intention to terminate it.

Done in Moscow this 12th day of June 1985,
in two original copies, each in the Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic.

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS

Christos MAVRELLIS

FOR
THE GOVERNMENT OF THE UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

T. GUZHENLO